Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w chwili w mgnieniu oka w ostatniej trąbie zatrąbi bowiem i martwi zostaną wzbudzeni jako niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w jednej chwili, w mgnieniu oka, na (dźwięk) ostatniej trąby; zabrzmi bowiem i umarli zostaną wzbudzeni niezniszczalni,\* a my zostaniemy przemienieni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w momencie, w rzucie oka, w ostatniej trąbie, zatrąbi bowiem, i martwi zostaną wskrzeszeni (jako) niezniszczalni, i my zostaniemy zmienieni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w chwili w mgnieniu oka w ostatniej trąbie zatrąbi bowiem i martwi zostaną wzbudzeni (jako) niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w jednej chwili, w oka mgnieniu, na dźwięk trąby ostatecznej. Trąba zabrzmi i umarli powstaną jako niezniszczalni, a my — zostaniemy przemienieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W jednej chwili, w mgnieniu oka, na ostatnią trąbę. Zabrzmi bowiem *trąba*, a umarli zostaną wskrzeszeni niezniszczalni, a my zostaniemy przemienieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zatrąbi, a umarli wzbudzeni będą nieskazitelni, a my będziemy przemienieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prędziuchno, we mgnieniu oka, na trąbę ostateczną (abowiem zatrąbi trąba), a umarli powstaną nieskażonymi, a my będziemy przemienieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jednym momencie, w mgnieniu oka, na dźwięk ostatniej trąby – zabrzmi bowiem trąba – umarli powstaną nienaruszeni, a my będziemy odmienieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jednej chwili, w oka mgnieniu, na odgłos trąby ostatecznej; bo trąba zabrzmi i umarli wzbudzeni zostaną jako nie skażeni, a my zostaniemy przemienieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w jednej chwili, w mgnieniu oka, na dźwięk ostatniej trąby. Zabrzmi bowiem trąba i umarli będą wskrzeszeni jako istoty niezniszczalne, i my zostaniemy przemienieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nagle, w jednej chwili, w mgnieniu oka, na sygnał ostatniej trąby. Kiedy ona zabrzmi, umarli zostaną wskrzeszeni niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w jednym momencie, w mgnieniu oka, na ostatni głos trąby — bo da znak trąba — i umarli powstaną jako niezniszczalni, i my dostąpimy odmienienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stanie się to nagle, w okamgnieniu, gdy zabrzmi ostatni dźwięk trąby; na ten głos umarli zmartwychwstaną do nieśmiertelności, a my także będziemy przemienieni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jednym momencie, w okamgnieniu, kiedy zabrzmi trąba zwiastująca koniec, umarli powstaną w niezniszczalnej postaci, a my będziemy w tę postać przemienieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | раптово, як оком мигнути, при останній сурмі: як засурмить вона - мертві встануть нетлінними, і ми перемінимося! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż zatrąbi, oraz zmarli zostaną wskrzeszeni jako niezniszczalni, a my zostaniemy przemienieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potrwa to tylko chwilę, mgnienie oka, na ostatni dźwięk szofaru. Bo szofar zabrzmi, a umarli powstaną, aby żyć wiecznie, i my również będziemy przemienieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w jednym momencie, w mgnieniu oka, podczas ostatniej trąby. Bo trąba zabrzmi i umarli zostaną wskrzeszeni jako nie podlegający skażeniu, a my będziemy przemienieni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stanie się to w jednej chwili, w mgnieniu oka, przy dźwięku ostatniej trąby. Gdy ona zabrzmi, zmarli powstaną do życia w nieśmiertelnych ciałach, a my, żywi, również otrzymamy nowe ciała. |

1. 1) niezniszczalni, ἄφθαρτοι, l. nieśmiertelni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:31</x>; <x>490 20:36</x>; <x>590 4:15-17</x> [↑](#footnote-ref-3)